

БЕЛЯКОВА Н. С.

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО УЧЕБНО-АКАДЕМИЧЕСКОГО ТЕКСТА)**

Аннотация. В статье рассматривается внутренняя структура лексико-семантических полей экономических терминов, выявленных в англоязычном учебно-академическом тексте по экономике. Репрезентируя черты профессионального языка, анализируемый текст обнаруживает относительно высокую степень специализированности, что отражается, прежде всего, в терминологии.

Ключевые слова: экономический термин, концентрация терминов, лексико-семантическое поле, ядро, периферия поля.

BELYAKOVA N. S.

**LEXICO-SEMANTIC FIELDS OF ECONOMIC TERMS:
A STUDY OF THE ENGLISH ACADEMIC TEXT**

Abstract. The article deals with the internal structure of the lexico-semantic fields of economic terms used in English academic texts on economics. Representing the features of professional language, the analyzed text shows a relatively high degree of specialization, which is reflected in its terminology.

Keywords: economic term, concentration of terms, lexico-semantic field, field core, field periphery.

Изучение экономических терминов особенно интересно и важно ввиду непрерывного развития и обогащения экономического знания, в том числе и в области международного сотрудничества. Как следствие этих процессов терминологическая система экономической сферы претерпевает определенные трансформации. Таким образом, особую значимость приобретает ее изучение в различных типах дискурсов, включая учебно-экономический дискурс.

Цель настоящей статьи – выделить лексико-семантические поля в англоязычном тексте по международной экономике и изучить их внутреннюю структуру.

В качестве **материала** исследования послужил текст учебного пособия «International Economics» объемом 530 страниц, автором которого является Robert J. Carbaugh [6].

В процессе исследования были использованы **полевый** и **описательный методы**, а также элементы количественного анализа.

Так как предметом нашего исследования являются экономические термины, то особый интерес представляет определение количественной доли терминов в общем

лексическом составе изучаемого текста и их семантический анализ для определения степени специализированности текста. Для этого необходимо следующее:

- 1) определить соотношение терминов и лексем общеупотребительного языка, т. е. количественная доля терминов в общем лексическом составе текста;
- 2) выявить концентрацию терминов в отдельных частях и фрагментах текста;
- 3) выявить различия в терминологической плотности в отдельных частях текста.

А. Н. Васильева выделяет в терминологии три слоя: общие понятия, подходящие для всех или значительного ряда наук; профильно-специальные понятия и узкоспециальные понятия, актуальные для одной науки или двух-трех близких наук [2]. А. С. Герд также считает, что «термины можно классифицировать по объекту названия, когда термины распределяются по областям знания или деятельности, т. е. по специальным областям» [3, с. 74].

Лексико-семантический анализ осуществляется нами на материале терминологии, используемой в англоязычном учебно-академическом тексте по международной экономике, основной задачей которого является обучить будущих специалистов с помощью изложения системы знаний по изучаемой дисциплине. Это ограничивает тематику содержания текста, что выражается естественным образом в его словарном составе.

Основу лексического состава анализируемого текста составляет общезыковая лексика. Однако доля терминов в его словарном составе достаточно высока. Было выявлено, что полная страница текста без графиков и таблиц, содержащая только текст, состоит из 680 – 700 слов, значительную часть которых составляет специальная экономическая лексика в количестве 140 – 150 единиц, т.е. 21,4% лексического состава. Фактически пятую часть всего лексического наполнения текста.

Термины в тексте распределяются неравномерно. Есть разделы, для которых характерна высокая степень концентрации терминологических единиц, и есть менее терминологически плотные части. Так, высокая концентрация терминов наблюдается в теоретической части текста, касающейся определенной экономической темы, в которой автор знакомит с новой информацией (новым знанием), вводит новые понятия и глоссариях, прилагаемых в конце каждой главы. Низкая степень употребления терминов характерна для разделов текста, представляющих дополнительный, практический материал, который иллюстрирует теорию на конкретном примере какого-то важного события в экономике. Приведем несколько примеров.

В тематическом разделе «Foundations of modern trade theory», рассматривающем знания по теории современной торговли после вводной теоретической части следует небольшая статья «Babe Ruth and the principle of comparative advantage» объемом 555

лексических единиц, в которой отсутствует специальная лексика. Очевидно, что автор намеренно делает такой переход к легкодоступному пояснительному тексту, после прочтения которого изученное ранее теоретическое знание легче усваивается и закрепляется в памяти.

В разделе «Trade barriers» содержатся теоретические знания по торговым ограничениям и закрепляются статьей из американской ежедневной газеты «The New York Times» – «Swimming upstream: the case of Vietnamese catfish». Данная статья касается торгового конфликта между Вьетнамом и США, который является практическим примером изложенных теоретических знаний. Здесь присутствует терминологическая лексика в количестве 40 единиц (7%) от 476 лексических единиц общего объема данной статьи.

Следующий тематический раздел «Trading arrangements» так же начинается с теоретического, терминологически насыщенного материала. Далее следует статья «Did Britain gain from entering the European Union? Trade creation versus trade diversion», которая демонстрирует ситуацию в экономике Великобритании до и после вступления в Европейский Союз. Из 450 лексических единиц терминами являются 35 слов (около 8%).

В целом, вышеизложенные результаты исследования лексического состава текста приводят нас к заключению о высокой степени его специализированности, что говорит о том, что текст предназначен для профессиональной целевой аудитории, владеющей базовыми знаниями экономической науки и переходящей к углубленному изучению экономических знаний, а конкретно – международной экономики.

В рамках данного исследования необходимо обратиться к такому понятию как «лексико-семантическое поле». При изучении научной литературы было выяснено, что в определениях семантического поля, лексико-семантического поля, лексико-семантической группы и их границ между исследователями нет единства. Следовательно, необходимо определить иерархию данных понятий. Мы опираемся на определение, данное в лингвистическом энциклопедическом словаре, а также на концепцию В. А. Белошапковой, согласно которой «семантическое поле – наиболее общий термин, он является гиперонимом по отношению к таким понятиям, как лексико-семантическое поле, функционально-семантическое поле, метафорическое поле, ассоциативное поле и т. д. Соответственно, вышеуказанные термины являются по отношению друг к другу со-, когипонимами. Лексико-семантическая группа, в свою очередь, является подвидом внутри лексико-семантического поля. Семантическое поле – это иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением [1, с. 265].

Как было сказано выше, в современной лексикологии ученые нередко терминологически смешивают данные понятия. С. Д. Кацнельсон называет лексико-

семантическое поле понятийным; Ю. С. Сорокин – тематической группой. Д. Н. Шмелев называет лексико-семантическое поле «лексико-семантической парадигмой» [5, с. 85].

Однако, по нашему мнению, предпочтительнее разграничивать данные понятия: семантическое поле, лексико-семантическое поле и лексико-семантическая группа, так как первое включает в себя второе, а второе – третье. Собственно термин «лексико-семантическое поле» стал употребляться гораздо позже, чем «семантическое поле», когда значительно расширились границы привлекаемого к анализу материала и термина «семантическое поле» стало уже недостаточно.

Наиболее полно свойства лексико-семантического поля обозначила И. И. Чумак-Жунь, выделив шесть признаков лексико-семантического поля: присутствие архилексемы, выделение в поле микрополей, коррелятивность семантических единиц внутри поля, взаимоопределяемость и взаимозаменяемость элементов внутри поля, тесная связь между всеми ЛСП языка, возможность включения ЛСП в поле более высокого уровня [7]. Именно данную концепцию мы используем в анализе лексико-семантических полей.

Таким образом, лексико-семантическое поле является определенной группой слов или словосочетаний, объединенных одним родовым значением, которое образует ядро поля. Лексико-семантическое поле состоит из единиц, по своим значениям находящихся на разном «расстоянии» от ядра поля, т.е. в ближней и дальней периферии поля.

В данной статье рассматривается одно из глобальных лексико-семантических полей текста «International trade relations» из учебника «International Economics», которое в свою очередь подразделяется на четыре микрополя:

1. Торговля (Trade);
2. Тарифы (Tariffs);
3. Торговые ограничения (Trade barriers);
4. Правила торговли и торговая политика (Trade regulations and trade policies).

Следует уточнить, что интерпретация текста – представление его в виде макрополей – не может не зависеть от интерпретатора текста: «Интерпретация текста опирается, прежде всего, на понимание текста адресатом, который, исходя из своих знаний (лингвистических и экстралингвистических), пытается понять замысел автора текста, реконструировать модель представления информации, выраженной в данном тексте» [4, с.180]. Другими словами, определяя отнесенность того или иного слова-термина, мы опираемся прежде всего на его словарное значение, поскольку интерпретатор не является экспертом в области экономического знания.

Перейдем к рассмотрению указанных микрополей, которые состоят из ядерных лексем, лексем ближней и дальней периферии. Такое деление основано на семантических признаках лексических единиц, входящих в каждое микрополе.

1. Структура микрополя «Торговля» (Trade) организуется следующим образом.

Ядро поля «Trade» (торговля) представлено следующими терминами: *basis of trade* (основа торговли), *terms of trade* (условия торговли), *international trade* (международная торговля), *free trade* (свободная торговля), *mercantilism* (меркантилизм), *mutually beneficial trade* (взаимовыгодная торговля).

Периферию составляет ряд терминов, объединенных архисемой «advantage» (преимущество): *consumption gains* (рост потребительской активности), *absolute advantage* (абсолютное преимущество), *comparative advantage* (сравнительное преимущество), *production gains* (прирост объемов производства).

Дальняя периферия «Costs» (издержки) включает термины: *opportunity costs* (альтернативные издержки), *economic costs* (экономические издержки), *fixed costs* (постоянные издержки), *variable costs* (переменные издержки).

2. Микрополе «Тарифы» (Tariffs) имеет следующую структуру.

Ядро «Tariff» (тариф): *advalorem tariff* (адвалорная пошлина), *compound tariff* (смешанный тариф), *tariff rate* (тарифная ставка), *nominal tariff rate* (номинальная тарифная ставка), *optimum tariff* (оптимальный тариф), *protective tariff* (протекционистская пошлина), *revenue tariff* (фискальный тариф), *scientific tariff* (научный тариф), *specific tariff* (специальный тариф), *tariff escalation* (повышение тарифа).

Периферия «Loss» (убыток): *dead weight loss* (чистые издержки монополии), *abnormal loss* (чрезмерный убыток), *exchange rate loss* (курсовой убыток).

Дальняя периферия «Surplus» (излишек): *consumer surplus* (излишек потребителя), *producer surplus* (излишек производителя), *capital surplus* (излишек капитала).

3. В микрополе «Торговые ограничения» (Trade barriers) лексические термины структурируются следующим образом:

Ядро «Dumping» (демпинг): *antidumping duty* (антидемпинговая пошлина), *dumping* (искусственное занижение цен), *margin of dumping* (демпинговая разность).

Периферия «Quota» (квота): *global quota* (общая квота), *import quota* (квота на импорт), *tariff quota* (тарифная квота).

Дальняя периферия «Restraint» (ограничение): *voluntary export restraint* (добровольное ограничение экспорта), *budget restraint* (ограничение бюджетных расходов), *monetary restraint* (валютное ограничение).

4. Рассмотрим структуру микрополя «Правила торговли и торговая политика» (Trade regulations and trade policies):

Ядро «Export» (экспорт): *export control* (экспортный контроль), *export-oriented policy* (экспортно-ориентированная политика).

Периферия «Trade policy» (торговая политика): *import substitution* (импортзамещение), *reciprocal trade* (торговля на основе взаимности), *strategic trade policy* (стратегическая торговая политика), *countertrade* (встречный товарообмен), *trade market* (общий рынок).

Дальняя периферия «Nation» (страна): *advanced nations* (развитые страны), *developing nations* (развивающиеся страны).

Полученные данные отразим в таблице в виде корреляции частотности употребления экономических терминов (см. Таблица 1).

Таблица 1

Корреляция частотности употребления экономических терминов

Лексико-семантическое-поле	Структура лексико-семантического поля	Частотность употребления экономических терминов (количество единиц)
1. Trade	Ядро:	
	<i>Basis of trade</i>	70
	<i>Terms of trade</i>	75
	<i>International trade</i>	90
	<i>Free trade</i>	85
	<i>mercantilism</i>	78
	<i>mutually beneficial trade</i>	69
	Периферия:	
	<i>Consumption gains</i>	44
2. Tariffs	<i>absolute advantage</i>	45
	<i>comparative advantage</i>	49
	<i>production gains</i>	39
	Дальняя периферия:	
	<i>Opportunity costs</i>	19
	<i>Economic costs</i>	17
	<i>Fixed costs</i>	14
	<i>Variable costs</i>	19
	Ядро:	
	<i>Advalorem tariff</i>	69
	<i>Compound tariff</i>	72
	<i>Tariff rate</i>	70
	<i>Nominal tariff rate</i>	65
	<i>Optimum tariff</i>	60
	<i>Protective tariff</i>	66
	<i>Revenue tariff</i>	67
	<i>Scientific tariff</i>	59
	<i>Specific tariff</i>	61
	<i>Tariff escalation</i>	68

	Периферия: <i>Deadweight loss</i>	38
	<i>Abnormal loss</i>	40
	<i>Exchange rate loss</i>	32
	Дальняя периферия: <i>Consumer surplus</i>	21
	<i>Producer surplus</i>	20
	<i>Capital surplus</i>	14
3. Trade barriers	Ядро: <i>Antidumping duty</i>	52
	<i>dumping</i>	48
	<i>margin of dumping</i>	45
	Периферия: <i>Global quota</i>	25
	<i>Import quota</i>	29
	<i>Tariff quota</i>	28
	Дальняя периферия: <i>Voluntary export restraint</i>	14
	<i>Budget restraint</i>	11
	<i>Monetary restraint</i>	12
4. Trade regulations and trade policies	Ядро: <i>Export control</i>	72
	<i>export-oriented policy</i>	67
	Периферия: <i>Import substitution</i>	49
	<i>Reciprocal trade</i>	47
	<i>Strategic trade policy</i>	40
	<i>Countertrade</i>	49
	<i>Trade market</i>	48
	Дальняя периферия: <i>Advanced nations</i>	13
	<i>Developing nations</i>	16

Итак, отнесенность лексики к определенному полю, и терминов особенно, ограничена темой и содержанием текста, поэтому большинство зафиксированных терминов относится к вышеуказанным лексико-семантическим полям.

Анализ показал, что граница между терминами, выделяемыми по полям и микрополям, достаточно зыбкая. Необходимо отметить также наличие в тексте юридической терминологии, представленной, однако, в незначительном количестве. В основном случаи употребления юридической терминологии касаются заключения каких-либо сделок, названий нормативных документов и ссылок на законодательные акты, сообщить о которых является необходимым: *charter (устав)*, *corporate agreement (корпоративный договор)*, *the Service Agreement (договор об оказании услуги)*, *the Law on the commercial register (закон о торговом реестре)*, *the Companies Act (закон об акционерных обществах)*, *the declaration*

(*декларация*), *accounting principles* (*принципы бухгалтерского учета*), *International Financial Reporting Standards (IFRS)* (*международные стандарты бухгалтерской отчетности (МСФО)*), *Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)* (*общепринятые принципы бухгалтерского учета*), *insurance supervision* (*страховой надзор*), *Code of obligations* (*кодекс обязательств*), *preferential subscription right* (*преимущественное право подписки на акции*), *the conversion right* (*конверсионное право*) и т. д. С точки зрения принадлежности терминов к частям речи термины представлены преимущественно терминами-существительными. Так как лексические единицы юридической тематики встречаются в тексте крайне редко, то их можно выделить в отдельное поле, назвав его «смежным полем», но подвергать дальнейшему анализу не считаем необходимым ввиду его незначительного объема (17 лексических единиц).

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать следующие выводы:

- 1) определена количественная доля терминов, которая занимает практически пятую часть от общего лексического состава текста, что приводит нас к заключению о том, что текст обладает высокой степенью специализированности;
- 2) выявлены различия в терминологической плотности отдельных частей текста, поскольку термины распределяются в тексте неравномерно, что обусловлено целями преподносимой информации. Соответственно теоретические части текста отличаются высокой концентрацией терминов;
- 3) описана структура и лексическое наполнение лексико-семантического поля «International trade relations», которое включает в себя четыре микрополя: «Trade», «Tariffs», «Trade barriers», «Trade regulations и trade policies». С помощью полевого метода исследования в каждом микрополе вычленяется ядро, периферия и дальняя периферия экономических терминов на основе их семантических признаков, а также определена частотность употребления исследуемых терминов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белошапкина В. А. Современный русский язык. – М.: Азбуковник, 1999. – 800 с.
2. Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка: Научный стиль речи. – М.: Русский язык, 1976. – 192 с.
3. Герд А. С. Специальный текст как предмет прикладного языкознания // Прикладное языкознание: учебник. – СПб., 1996. – С. 68–90.
4. Долбунова Л. А., Абрашкин М. В. Когнитивное моделирование текста (на материале англоязычного правового документа) // Актуальные проблемы современной науки: сб.

ст. Междунар. науч.-практич. конф. 13–14 дек. 2013 г. в 4 ч. – Ч. 3. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. – С. 180–187.

5. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. – М.: УРСС, 2004. – 152 с.

6. Carbaugh R. J. International Economics. – South-Western College, 2008. – 530 p.

7. Чумак-Жунь И. И. Лексико- семантическое поле цвета в языке поэзии И. А. Бунина: состав, структура, функционирование: дис... канд. филол. наук. – К., 1996. – 185 с.